

中匈政企联合发展协议  
Kína-Magyarország Önkormányzat-  
vállalkozás közös együttműködési megállapodás

甲方：匈牙利………市政府/ A fél: Magyarország, ……Önkormányzat

乙方：奇雅（南京）商业发展有限公司/ B fél: Qiya (Nanjing) Kereskedelmi Fejlesztő Zrt.

战略意义：匈牙利作为首个欧洲国家确认加入中国倡导的“一带一路”。并且于2015年6月6日与中国签署了《中华人民共和国政府和匈牙利政府关于共同推进丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路建设的谅解备忘录》。这是中国同欧洲国家签署的第一个此类合作文件。在此背景之下，双方签署此协议。

Stratégiai jelentőség: Magyarország, mint az első európai ország aki csatlakozott a Kína által kezdeményezett „Egy Övezet Egy Út program”-hoz. 2015. június 6-án pedig aláírták Kínával a Kínai Népköztársaság kormánya és a Magyar kormány közötti egyetértési megállapodást az Egy Övezet Egy Út program gazdasági öv és a 21. századi tengeri Egy Övezet Egy Út program építésének közös támogatásáról. Ez az első olyan együttműködési dokumentum, amelyet Kína és egy európai ország ír alá. Felek jelen megállapodást, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

一、 合作目标/ Az együttműködés céljai

构建“政府主导，企业参与及推动，”共同推动两国及地方的双边文化旅游交流与推广，以中华人民共和国江苏省徐州市（云龙区）与匈牙利………市为试点城市，进行地方旅游目的地及旅游产品体系的建设与推广，丰富和优化地方旅游产品。

Új erőforrás-integrációs mechanizmus kiépítése, a Kínai Népköztársaság, Jiangsu tartomány Xuzhou (Yunlong körzet) és Magyarország kétoldalú helyi kulturális és idegenforgalmi cserék és promóciójának közös előmozdítása ……várossal. A végrehajtás érdekében a helyi turisztikai desztinációk és a turisztikai termékrendszer népszerűsítése, gazdagítása és optimalizálása a helyi turisztikai termékeknek.

## 二、 合作内容/Az együttműködés tartalma

1. 旅游共享，客源互送。双方互为旅游目的地和客源输出积极宣传对方的旅游资源和产品，共同提高市场知名度与美誉度。两地间积极组织客源到对方地域旅游，促进旅游经济发展。

A turizmus megosztása és a turisták cseréje. Felek egymás turisztikai célpontjai és exportforrása, mely aktívan reklámozza egymás turisztikai erőforrásait és termékeit a piac láthatóságának és hírnevének közös javítása érdekében. Felek aktívan szerveznek turista látogatásokat, hogy egymás régióiba utazzanak, és elősegítsék a turisztikai gazdaság fejlődését.

2. 加大两国之间文化艺术交流，大力支持和积极参加对方举办的文化、民俗等节庆活动。

A két országnak fokoznia kell a kulturális és művészeti cseréket, és erőteljesen támogatnia és aktívan részt vennie a másik fél által tartott kulturális népszokásos eseményeken és egyéb fesztiválokon.

3. 根据两地实际共同策划专项国际文化宣传、推广、联动落实，努力打造两国新的文化产品。

A két ország tényleges viszonyainak megfelelően közösen terveznek különleges nemzetközi kulturális eseményeket, promóciót közös megvalósítást, és törekszenek a két ország új kulturális termékeinek létrehozására.

4. 双方不定期展开对应交流工作，双方明确具体联络机构，负责实施本合作协议。Mindkét fél időről időre elvégzi a megfelelő kommunikációs teendőit. Mindkét fél meghatározza az ezen együttműködési megállapodás végrehajtásáért felelős kapcsolattartó személyt.

5. 如有不可抗力因素如疫情或其他自然灾害导致不能互访可推动线上互动合作。

Vis maior, például járványos betegség vagy más természeti katasztrófa esetén, amely megakadályozza a kölcsönös látogatásokat, elősegíthető az online interakciós kapcsolatfelvétel.

## 三、 附则/Alapszabály

1. 本协议经双方代表签署后正式生效，生效期为一年，即2021年XX月XX日星期X至2021年XX月XX日星期X。

Ez a megállapodás a Felek képviselőinek aláírásával lép hatályba, és egy évig érvényes.

2. 本协议用中匈双语写成，一式两份，双方各持一份，两种文体同等作准。自签字之日起生效。

Ez a megállapodás kínai és magyar nyelven íródott, mindkét félnek egy-egy példánya van. Mindkét nyelv egyformán hiteles. Az aláírás dátumától hatályos.

签字日期地点/Kelt

甲方/A fél:

匈牙利……………市政府

…………… Önkormányzat

乙方/ B fél:

奇雅（南京）商业发展有限公司

Qiya (Nanjing) Kereskedelmi Fejlesztő Zrt.